

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 5

1 Ex5:1
 אֶחָדָּם אָמַר אֶל־פְּרֹעֹה כֹה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיִחְגְּגוּ לִי בַמִּדְבָּר׃

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par'`oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-`ami w'yachogu li bamid'bar.

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh, Thus says אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast to Me in the wilderness.

<5:1> Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō
 And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh,
 kai eipan autō Tade legei kyrios ho theos Israēl
 and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.

Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tē erēmō.
 Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

2 Ex5:2
 בּוֹיֵאמֶר פְּרֹעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח׃

2. wayo'mer Par'`oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma` b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El lo' yada`ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is אֲשֶׁר that I should obey His voice to let Yisra'El go? I do not know אֲשֶׁר, and besides, I shall not let Yisra'El go.

<2> καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἔξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ἰσραηλ οὐκ ἔξαποστέλλω.

2 kai eipen Pharaō Tis estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou
 And Pharaoh said, Who is he, of whom I shall listen to his voice
 hōste exaposteilai tous huious Israēl?
 so as to send out the sons of Israel?

ouk oida ton kyrion kai ton Israēl ouk exapostellō.
 I do not know YHWH, and Israel I shall not send out.

2 Ex5:2

גויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו
ונזכר ונזכרה ליהנה אליהינו פן-יפגענו בהבר או בקרב:

גויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו
ונזכר ונזכרה ליהנה אליהינו פן-יפגענו בהבר או בקרב:

3. wayo'm'ru 'Elohey ha'lb'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim
bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheyenu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Hebrews has met with us.

Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice
to אלהי our El, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,
ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autō Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;

And they say to him, The El of the Hebrews called on us.

poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,

We shall go then on a journey of three days into the wilderness,

hopōs thysōmen tō theō hēmōn,

that we may sacrifice to our El,

mēpote synantēsē hēmin thanatos ē phonos.

lest at any time might meet with us death or murder.

דויאמר אלהם מלך מצרים למא משה
ואהרן תפריעו את-העם ממעשיו לכו לסבלתיכם:

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh
w'Aharon taph'ri'u 'eth-ha`am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Mitsrayim said to them, Mosheh and Aharon,
why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωσῆ καὶ Ααρων,
διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyptou Hina ti, Mōusē kai Aarōn,

And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron,

diastrephete ton laon apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.

turn aside the people from the works? Go forth each of you to his works!

הויאמר פרעה הנ-רבים עתה עם הארץ
אמר פרעה הנ-רבים עתה עם הארץ

הויאמר פרעה הנ-רבים עתה עם הארץ

5. wayo'mer Par'`oh hen-rabbim `atah `am ha'arets w'hish'batem 'otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many, and you would have them cease from their labors!

<5> καὶ εἶπεν Φαραω Ἴδου νῦν πολυπληθεὶ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;
And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;
mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.
not then I shall rest them from the works.

:9746 2790w-x4y 709 72w7a-x4 4233 7279 3097 22726
וַיִּצְוֵה פַרְעֹה בַיּוֹם הַהוּא אֶת-הַנְּגִידִים בָּעָם וְאֶת-שֹׁטְרֵי לְאֹמֶר:
6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' `eth-hanog'sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people and their foremen, saying,

<6> συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων
6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn
gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

677x 72793 7966 706 79x xx6 72794x 467
:79 736 2ww7y 2y62 73 7w6w
זֶלֶא תֵאסְפוּן לְתַת תְּבֹן לְעָם לְלִבָּן הַקְּבִנִים כְּתָמוּל
שְׁלָשִׁים הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבֹן:
7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday and the third day; let them go and gather straw for themselves.

<7> Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō laō eis tēn plinthourgian
No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking,
kathaper echthes kai tritēn hēmeran;
as yesterday and the third day before.
autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.
Let them go and bring together for themselves the straw!

7w6w 677x 72w0 73 9w4 72793 7y7x7-x4y8
73 7y-60 73 72797-2y 2777 2097x 46 73660 272w x
:2723646 3h757 3y67 9746 72702

חֲוֹאת־מִתְכַנֶּת־הַלְבָּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ
 תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם
 צֹעֲקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה גִזְבָּחָה לֹא־לְהִינוּ:

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom
 tasimu `aleyhem lo' thig'r`u mimenu ki-nir'pim hem
 `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheynu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day,
 you shall impose on them; you do not diminish from it.
 Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

<8> καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἐκάστην ἡμέραν,
 ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ·
 διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poioussin kath' hekastēn hēmeran,
 And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;

You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō theō hēmōn.

On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

אֲשֶׁר־עָשׂוּ־בְיָמֵי־כֹהֲנֵי־בְנֵי־לֵוִי אֲשֶׁר־עָשׂוּ־בְיָמֵי־כֹהֲנֵי־בְנֵי־לֵוִי
 וְיִשְׁעוּ־בְדַבְרֵי־שִׁקְרָה:

ט תִּכְבֹּד הָעֵבֶרָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
 וְאֵל־יִשְׁעוּ בְּדַבְרֵי־שִׁקְרָה:

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish`u b'dib'rey-shaquer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it
 so that they shall pay no attention to false words.

<9> βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων,
 καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,

Let be oppressive the works of these men,

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

and let be anxious these men, and not anxious in words empty!

וַיֵּצְאוּ־הָאֲמָרִים וְהַגִּישִׁי־הָעָם וְשִׁטְרֵי־וַיֵּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר
 כֹּה אָמַר פְּרַעֲהַ אֲיִנְנִי נִתֵּן לָכֶם תִּבְּן:

י וַיֵּצְאוּ־הָאֲמָרִים וְהַגִּישִׁי־הָעָם וְשִׁטְרֵי־וַיֵּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר
 כֹּה אָמַר פְּרַעֲהַ אֲיִנְנִי נִתֵּן לָכֶם תִּבְּן:

10. wayets'u nog'sey ha'am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha'am le'mor
 koh 'amar Par'oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out

and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

<10> κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραῶ Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon
And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,
legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;
saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.

יִבְיֹפֶיךָ הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ לַתֶּבֶן׃
כִּי אֵין נִגְרַע מֵעַבְדְּתֶכֶם דְּבָר׃

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u
ki 'eyn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it,
for not a thing shall be reduced from your labor.

<11> αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὔρητε,
οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra
You yourselves in going, collect together for yourselves straw!
hothen ean heurēte,
from where ever you should find.
ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.
For nothing is removed from your rate, not one thing.

יְבִיבוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ לַתֶּבֶן׃
וַיִּפְּצוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ לַתֶּבֶן׃

12. wayaphets ha'am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Mitsrayim
to gather stubble for straw.

<12> καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλη γῆ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holē gē Aigyptō
And he dispersed the people in the entire land of Egypt
synagagein kalamēn eis achyra;
to gather together stubble for straw.

יְגִיחוּ הַנְּשִׂיִם אֲצִיִם לְאֹמֶר כָּלוּ מֵעֲשִׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתֶּבֶן׃

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma'aseykem d'bar-yom b'yomo

ka'asher bih'yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work, the matter of a day in its day, just as when you had straw.

<13> οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta
But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit
kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.
according to the day, just as also when the straw was given to you.

יְדוּיִכּוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נִגְשֵׁי פְרֻעָה-
לְאָמַר מֵדוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חֲקֻכֶם לְלִבָּן
כְּתִמּוֹל שְׁלֹשִׁים גַּם-תִּמּוֹל גַּם-הַיּוֹם:

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu `alehem nog'sey Phar'oh le'mor
madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

<14> καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl
And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,
hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes
the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,
Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,
Why did you not complete your rate of the making of bricks
kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron?
as also yesterday and the third day before and today?

טוּוֹיְבֹאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פְרֻעָה לְאָמַר
לָמָּה תִעָשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ:

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits`aqu 'el-Par'oh le'mor
lamah tha`aseh koh la`abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying,

Why do you deal this way with your servants?

<15> εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ λέγοντες Ἴνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselthontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes
And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?

Why do you thus do to your servants?

יָוֹם יָגֵל מְעַלְמָךְ מְעַלְמָךְ עֲבָדֶיךָ וְעַלְמָךְ וְעַלְמָךְ וְעַלְמָךְ 16
:עַלְמָךְ עַלְמָךְ מְעַלְמָךְ עֲבָדֶיךָ אָמְרָי

טַז תִּבְּן אֵין נִתָּן לְעַבְדֶּיךָ וְלִבְנֵי אִמְרֵי לָנוּ עֲשֵׂה
וְהִנֵּה עַבְדֶּיךָ מְכִים וְחַטָּאת עֲמָךְ:

16. teben 'eyn nitan la`abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu
w'hinneh `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks!
And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

<16> ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν,
καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein,
Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.

kai idou hoi paides sou memastigōntai;

And behold, your servants have been whipped.

adikēseis oun ton laon sou.

Shall you wrong therefore your people?

מְעַלְמָךְ וְעַלְמָךְ מְעַלְמָךְ מְעַלְמָךְ מְעַלְמָךְ 17
:אָמְרָי אָמְרָי אָמְרָי מְעַלְמָךְ

יִזְוִי אִמְרָי נְרָפִים אִתְּם נְרָפִים עַל-כֵּן אִתְּם
אִמְרֵי נִלְכָּה נִזְבְּחָה לַיהוָה:

17. wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim
nel'kah niz'b'chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say,
Let us go and sacrifice to אָמְרָי.

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε·
διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai eipen autois Scholazete, scholastai este;

And he said to them, You are idle, you are idlers.

dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tō theō hēmōn.

Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

יָוֹם יָגֵל מְעַלְמָךְ וְעַלְמָךְ מְעַלְמָךְ מְעַלְמָךְ 18
:אָמְרָי אָמְרָי אָמְרָי מְעַלְמָךְ

יח ועתה לכו עבדו ותבן לא-ינתן לכם ותבן לבנים התתנו:

18. w`atah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

Ex5:18 So go now and work; for you shall be given no straw, yet you must deliver the quota of bricks.

<18> νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

18 nyn oun poreuthentes ergazesthe; to gar achyron ou dothēsetai hymin, Now then, in going, work! For the straw to you shall not be given, kai tēn syntaxin tēs plintheias apodōsete. and the rate for the making of bricks you shall render.

יט ויקראו שטרי בני-ישראל אתם ברע לאמר
לא-תגרעו מלבניכם דבר-יום ביום:
19 wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor
lo'-thig'r`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor lo'-thig'r`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble because they were told, You must not diminish from your bricks, the matter of a day in its day.

<19> ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες Οὐκ ἀπολείπετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῆ ἡμέρα.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes seeing And the scribes of the sons of Israel themselves in bad ways, in the saying, Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tē hēmera. You shall not leave off from the making of bricks fit for the day,

כ ויפגעו את-משה
ואת-אהרן נצבים לקראתם בציאתם מאת פרעה:
20 wayiph'g`u 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par`oh.

20. wayiph'g`u 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon as they were standing to meet them.

<20> συνήντησαν δὲ Μωσῆ καὶ Ααρων ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκ πορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω

20 synēntēsan de Mōusē kai Aarōn erchomenois eis synantēsin autois that they met Moses and Aaron coming to meet with them ekporeuomenōn autōn apo Pharaō in their going forth from Pharaoh.

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט
 אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֲנוּ בְּעֵינַי פְּרַעֲהַ
 וּבְעֵינַי עַבְדָּיו לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ׃

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot
'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'eyney Phar'oh
ub'eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May **וַיֹּאמְרוּ** look upon you and judge you,
 for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight
 and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

<21> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
 ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὄσμην ἡμῶν ἐναντίον Φαραω
 καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν
 εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai,
 And they said to them, give over Elohim you and judge,
 hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō
 for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh,
 kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian
 and before his attendants, to put a broadsword
 eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.
 into his hands to kill us.

22 כָּבַד וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 לָמָּה הִרְעִיתָהּ לְעַם הַזֶּה לָּמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay
lamah hare'othah la'am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to **וַיָּשָׁב** and said, O Adonay (my Master),
 why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

<22> ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε,
 διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

22 epestrepesen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie,
 turned And Moses to YHWH, and said, O Master,
 dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me?
 for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְעַתָּה שְׁלַח אֶת־יָדְךָ וְעַתָּה שְׁלַח אֶת־יָדְךָ

לְהַצִּיל לְאַחֲזִיק אֶת-עַמֶּךָ:

כַּגִּוּמָאֵז בְּאֵתִי אֶל-פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הֲרַע לְעַם הַזֶּה

**23. ume'az ba'thi 'el-Par'oh l'daber bish'meak hera` la'am hazeh
w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.**

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,
and You have not certainly delivered Your people.

<23> καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραῶ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῶ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō sō onomati,
And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name,
ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou.
he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.